

113-2 德文法學名著選讀一

89-90 林佑韋

說明：主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetive

89(2) Welche Bindungen sich aus dem Grundsatz der gleichberechtigten Teilhabe der Abgeordneten an der parlamentarischen Willensbildung für die Ausgestaltung von Gesetzgebungsverfahren ergeben, hat der Senat bisher nicht entschieden (vgl. BVerfG NVwZ 2023, 407 Rn. 92).

譯：上議院目前並沒有決定，哪些義務的發生，是來自於使議員就議會立法過程中的意思形成的平等參與原則之設計。

I. 主句：Der Senat hat bisher nicht entschieden.

- A. 主詞：Der Senat 上議院
- B. 動詞：hat...entscheiden 決定
- C. 受詞：welche 間接疑問句

II. welche 間接疑問句

- A. 動詞：etw. ergeben sich aus etw (Dativ) 某事的發生是由於...
- B. 受詞：dem Grundsatz

III. 單字

- A. die Bindung 關係；義務
- B. gleichberechtigt 使平等的
 - 1. gleich 平等的
 - 2. berechtigen→berechtigt 使具備...
- C. die Teilhabe an + Dativ 參與...
- D. die Willensbildung 意思形成
- E. die Ausgestaltung 設計
- F. Gesetzgebungsverfahren 立法程序
 - 1. das Verfahren 程序；方式
- G. bisher 到目前為止
- H. BVerfG= Bundesverfassungsgericht 德國聯邦憲法法院
- I. NVwZ= Neue Zeitschrift für Verwaltungsrecht 《新行政法雜誌》

90 Zwar **ist es der Parlamentsmehrheit** (Art. 42 II 1 GG) grundsätzlich **vorbehalten**, die Prioritäten und Abläufe bei **der Bearbeitung** von **Gesetzgebungsverfahren** zu **bestimmen** (vgl. BVerfGE 145, 348 Rn. 37 = NVwZ 2017, 1108; BVerfG NVwZ 2023, 407 Rn. 91)

407 Rn. 91).

譯：雖然在立法形成的優先事項與流程方面，原則是保留給國會多數來決定。

I. 主句

A. 主詞: es (虛主詞，真正的主詞為不定式詞組)

B. 動詞: etw ist etw (Dativ) vorbehalten 某事物是保留給...

C. 受詞: der Parlamentsmehrheit

II. 不定式詞組

A. zu bestimmen 決定

III. 單字

A. die Priorität 優先事項

B. der Ablauf 流程

C. die Bearbeitung 發展

Auch **enthält das Grundgesetz keine konkreten Vorgaben** für **die Dauer** der Gesetzesberatung (vgl. BVerfGE 145, 348 Rn. 37 = NVwZ 2017, 1108; BVerfG NVwZ 2023, 407 Rn. 91).

譯：且基本法中並不包含對於立法過程的討論，具體應該要持續多久的指引。

I. 主詞: das Grundgesetz

II. 動詞: etw (Akk) enthalten 包含

III. 受詞: keine Vorgaben 指標；指引

IV. 單字

A. konkret 具體、實際的

B. die Dauer 持續時間

C. die Gesetzesberatung 立法過程的討論

1. die Beratung 諮詢

Dies **ist** Folge des Umstandes, dass eine abstrakte Bestimmung der Angemessenheit der Dauer einer konkreten Gesetzesberatung nicht möglich **ist**.

譯：這情況的結果就是，一個就具體議會立法過程的持續時間的適當性而言的抽象性規範是不可能的。

I. 主句

A. 主詞：Dies（代指後面的 dass 子句）

B. 動詞：ist

II. dass 子句

A. 主詞：eine Bestimmung 規定；決策（定）

B. 動詞：ist

III. 單字

A. die Folge 結果

B. der Umstand 情況、狀況

C. abstrakt 抽象的

D. die Bestimmung 規定；決定

E. die Angemessenheit 適當性

1. angemessen 適當的

Vielmehr **bedarf** es der Berücksichtigung sämtlicher Umstände des jeweiligen Einzelfalls sowohl hinsichtlich des konkreten Gesetzentwurfs als auch hinsichtlich weiterer, die Arbeitsabläufe des Parlaments bestimmender Faktoren (vgl. BVerfG NVwZ 2023, 407 Rn. 91).

譯：反而包含的是特定個案所有情況的考量，除了對於具體的法律案外，更包含其他議會運作的決定性因素。

I. 主詞：es (虛主詞)

II. 動詞：etw (Genitiv) bedürfen 需要...

III. 受詞：der Berücksichtigung 考慮

IV. 單字

A. vielmehr 反而是

B. die Berücksichtigung 考慮；考量

C. sämtlich 所有的

D. jeweilig 特定的

E. der Einzelfall 個案

F. sowohl... als auch... 除了...之外還有...

G. hinsichtlich + Genitiv 對於

1. des Gesetzentwurfs

2. weiterer (weiterer Faktoren)

H. der Gesetzentwurf 法律案

I. der Arbeitsablauf 工作程序(立法程序)

J. der Faktor 因素